

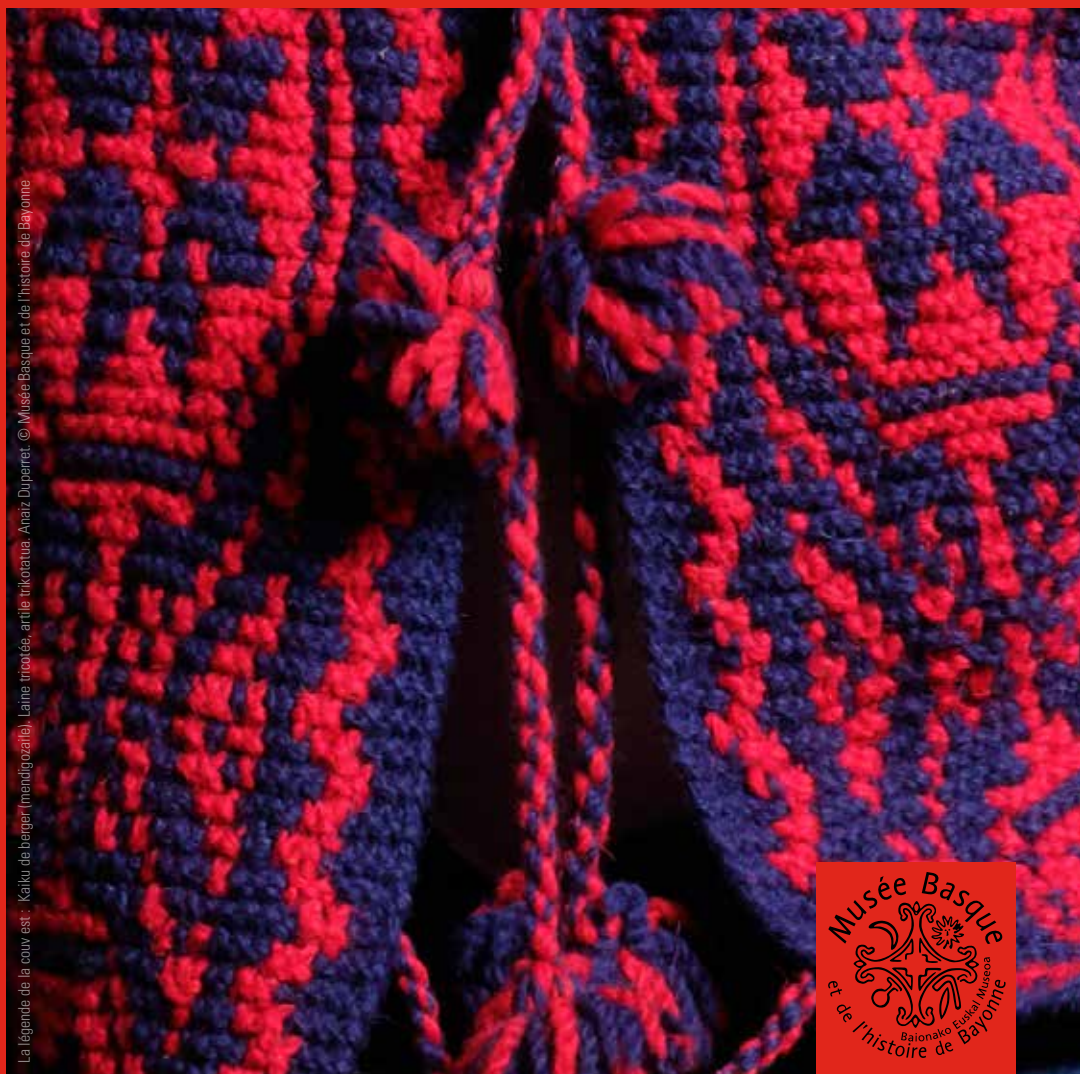
**MUSÉE BASQUE  
ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE**  
Baionako Euskal Museoa

**PROGRAMMATION CULTURELLE**

**MAI-JUIN 2021**

**Egitarau kulturala**

2021ko maiatza-ekaina



La légende de la couv'ast : 'Kaiku de bager (mendigoazale), Laine trikotée, artile trikotatua. Anaitz Duparret. © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne



## SOMMAIRE AURKIBIDEA



### 2 > L'édito Editoriala

### 3 > Les expositions temporaires : Aldi baterako erakusketak:

Trames du quotidien **Haritik harira**  
Un autel pour Eugenia **Aldare bat Eugeniarentzat**

### 10 > L'agenda culturel Agenda kulturala

### 13 > Activités jeune public Publiko gaztearendako jarduerak

### 17 > Activités public adulte Publiko helduentzako jarduerak

Conception graphique *Diseinu grafikoa* : tinta-création.com  
Crédits photos *Argazkiak* :   Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

## ÉDITO

### Battre en brèche les idées reçues !  t ne pas vivre couchés

Pour beaucoup un musée fermé « au public » est un musée qui ne vit pas... C'est oublier que nous avons d'autres missions : nous devons conserver notre patrimoine pour demain et préparer l'avenir. Ainsi, l'ensemble des personnels de musée est mobilisé aux côtés de l'équipe des collections pour faire un véritable nettoyage de saison de nos réserves : vider, réaménager, entre-soler pour mieux ranger, conserver davantage et prendre soin. Cela, pour valoriser les collections et vous faire découvrir les objets qui attestent de notre patrimoine et notre culture. Il nous faut aussi débusquer les « pépites » qui demain animeront nos expositions.

Nous avons démonté fin janvier l'exposition rétrospective consacrée à La Poterie d'Art de Ciboure. Pour ceux qui n'ont pu la voir, nous préparons l'installation dans les salles du musée, des poteries que nous avons acquises ou qui nous ont été généreusement offertes ou déposées. La Poterie d'art de Ciboure fait désormais partie de notre patrimoine commun !

Dès le « feu vert » donné à l'ouverture, nous serons prêts à combler votre soif de culture : nouvelles collections, exposition-dossier, conférences des Jeudis du musée vous feront patienter jusqu'à l'ouverture de notre exposition d'été consacrée cette année aux textiles présents dans notre collection. Dans ce contexte, nous r am n geons les espaces et installons des objets inédits.

Nous allons aussi accueillir de nouveaux tableaux : des acquisitions effectuées avec l'aide de la Société des Amis du Musée ainsi que deux nouveaux dépôts venant du Musée d'Orsay qui viendront enrichir nos cimaises et témoigner de la belle diversité de production inspirée par le Pays Basque au tournant des XIXe et XXe siècles.

Dès la réouverture, vous êtes les bienvenus dans notre boutique qui reste ouverte - au n 1 de la rue Marengo - et propose nos livres, catalogues du musée et nos objets exclusifs. C'est un réconfort pour nous de vous voir et d'échanger avec vous. Profitez-en aussi pour jeter un coup d' il au chantier d'embellissement du Quai des Corsaires. Le musée sera très beau à l'été, beau et utile à la fois !

Sabine Cazenave, *Directrice et Conservateur en chef du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.*

## EDITORIALA

### Uste komunak urrundu! Eta ez etzanik bizi

Jende anitzen iritziz, « publikoari » hetsia zaion museoa, bizi ez den museoa da... Hau erran eta ahanzten da beste zereginak ditugula: Gure ondarea biharko begiratu eta etorkizuna prestatu behar dugu. Honela, museoko langile guziek azkarki jardun dute bildumetako taldearen ondoan gure erreserbak sakonki garbitzeko: hustu, berrantolatu, behagainatu hobeki altxatzeko, gehiago begiratzeko eta arretaz zaintzeko. Hau guzia bildumak balioan ezartzeko eta gure ondare eta gure kulturaren lekuko diren objektuak zuei ezagutarazteko. Bihar gure erakusketak animatuko dituzten « pipitak » atzeman behar ditugu ere.

Ziburuko Arte Eltzegintza gaiari zuzendu iraganari begirako erakusketa desmuntatu dugu urtarria bukaeran. Ikusi ezin izan dutenentzat, erosi edo eskuzabaltasunez eskainiak izan zitzaizkigun eltzeak ikusgai ezarriko ditugu museoko geletan. Ziburuko arte Eltzegintza engoitik gure ondare bateratuaren zati bat da!

Irekitzeko « su berdea » jaso orduko, zuen kultura goseaz setzeko prest izanen gara: bilduma berri, erakusketa-dossier, museoko Ostegunetako hitzaldiei esker gure bilduman aurkitzen diren ehunei aurtzen eskaintzen diogun udako erakusketa artino igurikatzen ahalko duzue. Testuinguru horretan, eremuak berriz antolatu eta orain arte sekula erakutsi ez ditugun objektuak plantan ezartzen ditugu.

Margolan berriak errezebituko ditugu ere: Euskal Museorekin Adixkideen Sozietatearen laguntzari esker erositakoekin eta Orsay Museotik etorri bi ekarpenen bidez, gure irudi lerroak aberastuko dira eta Euskal Herriak, XIX. eta XX. mendeetan gandi argitu ekoizpen anitza ederraren lekukotasuna ekartzeko.

Hemendik hara, ongi etorriak zarete irekirik atxikitzen dugun gure saltegian – Marengo karrikako 1ean- gure katalogoak eta ekoizpen eratorriak proposatzeko. Biziki goxoa zaigu zuen ikustea eta zuekin trukatzea. Balia zaitezte ere begirada bat emateko Kortsarioen Kaiaren edertze obralekuari. Biziki ederra izanen da museoa udan, ederra eta baliagarria aldi berean!

Sabine Cazenave, *Baionako Euskal Museoko Zuzendari eta Kontserbatzailea.*



# TRAMES DU QUOTIDIEN

## Haritik harira



Kaiku de berger (mendigozaille), laine tricotée, artile trikotatua.  
Sare, vers 1960. Sara, 1960 inguru.

© Anouk Oliviero - Anaitz Duperré



Châle en cachemire à motifs indiens. XIXe siècle  
Kaxmirezko lepokoa indiar marrazkiekin. XIX. mendea

### Collections textiles du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

#### Baionako Euskal Museoko ehun bildumak

Du 2 juillet 2021 au 2 janvier 2022, le musée consacre son exposition temporaire de l'année aux textiles présents dans ses collections. Vêtements traditionnels, habits de cérémonies, costumes de danse, robes de poupées, châles, foulards, linge de maison, mantes à bœufs, sacs, lainages, espadrilles et souliers seront présentés au public, témoignant des pratiques de fabrication et des usages, les trames d'un quotidien aujourd'hui revisité.

2021eko uztailaren 2tik 2022ko urtarrilaren 2ra, museoak bere urteko aldi bateko erakusketa bertako bildumetan aurkitzen diren ehunei eskainiko die. Jantzi tradizionalak, ospakizunetako jantziak, dantza jantziak, panpina soinekoak, sorbalda zapiak, lepoko oihalak, etxeko oihala, idi saialak, zakuak, artilezkoak, espartinak eta oinetakoak zaizkio publikoari aurkeztuko, fabrikatze eta erabiltze praktiken, gaur berriz agerian ezartzen dugun eguneroko bilben lekuko.



Jules-Jacques Veyrassat, Femmes basques après le bain, 1870.  
Euskal emazteak bainuaren ondotik.

Cette première exposition dressera un premier panorama typologique des textiles du territoire et de leur utilisation traditionnelle, jusqu'à leur diffusion au titre d'authentique symbole du Pays Basque.

Une première approche par les matériaux permettra de camper les origines de la tradition textile puis dans une deuxième section, un regard historique s'intéressera à la représentation des textiles et costumes traditionnels. Dans la section trois, la relation entretenue entre le linge de maison et le tissu de confection avec l'arrivée de la mécanisation, s'attachera à montrer l'apport de l'industrie et du tourisme à la tradition textile. Si le territoire a développé un grand savoir-faire dans la fabrication des tissus destinés au trousseau et à l'usage culturel, à partir du dernier quart du XIXe siècle qui

Lurraldeko ehunen eta haien usaiako erabiltzearen lehen ikuspegi tipologikoa agertuko du lehen erakusketa honek, Euskal Herriaren zinezko ikur gisa egin hedapena arte. Ekaien bidezko lehen ikusmoldeak argira ekarriko dizkigu ehun tradizioaren jatorriak eta, ondotik, bigarren zati batean, ikuspegi historiko batek tradizioa ehun eta jantzien irudikapena berezikiago hunkituko duelarik. Hirugarren zatian, etxeko oihalak eta jantzigintzako oihalak, mekanizatzea gertatu delarik, ukan duten loturak erakutsiko du industriak eta turismoak ehunaren tradizioari ekarri diotena. Lurraldeak trebetasun handia garatu baldin badu ere ezkontza puska eta kultuko erabiltzeari zuzenduak ziren oihalen fabrikatzean; garai ezagunena den XIX. mendearen azken laurdenetik aitzina, dibertsifikatze bat gertatu da eta hortik landa, tokiko



est la période la mieux connue, une diversification a lieu et désormais peu d'étoffes locales entrent dans la confection des costumes traditionnels. Il semble qu'il y ait eu beaucoup d'échanges entre la confection locale et les tissus importés ; l'arrivée du fil de coton constitue également un point de départ à la diversification de la production locale. Enfin, l'exposition s'attache au travers des rituels, des fêtes et des coutumes, à montrer comment les tissus portés traditionnellement pour le travail ou le costume « du Dimanche » sont devenus des vecteurs identitaires, véhiculés par la danse, qu'elle soit folklorique ou savante.

*oihal guti sartzen dira jantzigintza tradizionalean. Badirudi trukatze ugari izan direla tokiko jantzigintza eta inportatutako oihalen artean; kotoizko hariaren agertzeak abiatze bat eragin du tokiko ekoizpenaren dibertsifikatzean.*

*Bukatzeo, erakusketa entseatzen da, errito, besta eta usaien bitartez, erakusten nola usaian lanerako soinean jarri edo « lganderako » jantzi-tako oihalak nortasun adierazpenak bilakatu diren, izan folklorikoa edo jakintsua.*



Coussin pour porteuse d'eau fin XIXe déb. XXe siècle.  
*Burudittoa. XIX.mende bukaera XX.hasiera.*



Étui à sel brodé au point de canevas. XIXe siècle.  
*Canevas puntuz brodaturiko gatzakutua da. XIX. mendea.*



Sacoche de mulet en chanvre. Déb. XXe siècle.  
*Mandoaren kalamu zakutxa, XX. mende hasiera.*

Foulard. Déb. XXe siècle.  
*Lepoko. XX. mende hasiera.*



Costume de garde national, 1830.  
*Guardia Nazionalaren jantzia.*



Kaputxina. Cape de deuil. Fin XIXe déb. XXe siècle,  
*XIX.mende bukaera XX.hasiera.*  
*Détail. Xehetasuna.*

## Le chantier restauration textile *Ehun zaharberitze obralekua*

De 1926 jusqu'à 1998, certains costumes sont restés exposés 72 ans à la lumière et à la poussière qui sont des facteurs de dégradation irréversibles. Au début du siècle, la conservation préventive n'existait pas et personne ne se doutait alors que certains costumes pourraient devenir de précieux témoignages pour le futur. Ils ont donc été abimés par la surexposition puis remisés durant 25 ans. Aujourd'hui, la connaissance de la conservation des textiles nous oblige à davantage de prudence. Les textiles anciens sont très fragiles et souffrent d'usure et de détériorations. Loin d'être de simples reliques, ils nous livrent quantité de renseignements sur des modes de fabrication aujourd'hui perdus.

Les étoffes et vêtements précieux ont fait ce printemps, l'objet d'un chantier-école de conservation et de restauration textile coordonné par Patricia Dal Pra avec la classe de restauration textile de l'Institut National du Patrimoine d'Aubervilliers. Une conférence des Jeudis aux musée sera consacrée à ce chantier qui se poursuivra pour les textiles non exposés cette année.

*1926tik 1998ra, jantzi batzuk 72 urtez erakusgai egonez, itzulbiderik gabeko desmasiak eragiten dituzten argia eta errauntsaren erasoak jasan dituzte. Mendearen hastapeanean, begiratze prebentiborik ez zegoen eta nehorik ez zuen susmatzen orduan jantzi batzuk etorkizunerako lekuko baliosak bilaka daitezkeenik. Gehiegizko esposizioak andeatu ditu beraz eta ondotik 25 urtez zokoratua izan dira. Gaur egun, ehunen begiratzearen ezagutzak zuhurrago izatera bultzatzen gaitu. Ehun zaharrak biziki hauskorrek dira eta higadura eta andeatzeak pairatzen dituzte. Ez dira errelika soilak, argibide anitz ekartzen digute gaur egun galduak diren fabrikatzeko molde batzuek.*

*Oihal eta jantzi baliosak izan dira, udaberrri honetan, Patricia Dal Pra Aubervilliersko Ondarearen Institutu Nazionaleko ehun zaharberitze ikasgelarekin koordinatu ehun begiratze eta zaharberitze obraleku-eskola baten gai nagusia. Aurten erakutsiak izanen ez diren ehunekin luzatuko den obralekuari eskainia izanen zaio Ostegunak museoon gaualdi baten hitzaldia.*



**LES EXPOSITIONS  
TEMPORAIRES**

**Aldi baterako erakusketak**

# UN AUTEL POUR EUGENIA

*Aldare bat Eugeniarentzat*

Lors de son ouverture, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne consacra un focus à l'impératrice Eugénie de Montijo (1826-1920) à la faveur de nombreux objets, tableaux, sculptures, photographies d'époque, illustrations, bijoux, bibelots, vaisselle, trousseaux de poupées, etc., issus des réserves du Musée Basque.

*Idekiko duelarik Euskal Museoak Eugenia de Montijo inperatriza (1826-1920) argian ezarriko du, objektu askorekin Euskal Museoako erreserbetik ateratu, bai margoak, bai eskulturak, bai aroko argazkiak, bai marrazketak, bai bitxiak, bai trinketeak, bai panpina jantziekin...*

Autel : « En Europe, il constitue principalement durant l'Antiquité grecque et romaine dans les logements, un élément de la chapelle domestique où la famille effectue ses dévotions. [...] Dans d'autres religions où le culte des ancêtres et des divinités reste présent, il n'est pas rare de trouver un lieu dédié à la mémoire ou au culte des ancêtres ou des héros : les autels domestiques ».\*

*Aldarea: « Europan, familiak bere debotioneak egiteko erabiltzen duen etxeoko kaperaren elementu bat osatzen du etxebizitzeean, nagusiki greziar eta erromatar Aitzinaroan.[...]Arbasoen eta jainkoen kultura segitzen duen beste erlisione batzuetan, usu atzematen da oroi-menari edo arbaso edo heroien kultuari eskaini leku bat: etxeok aldareak ».\**



En 1868, Amélie-Léonie Fayolle peint cette copie du portrait officiel de l'impératrice Eugénie réalisé par le peintre allemand, Franz Xaver Winterhalter. Commande de l'Etat, ce tableau est envoyé en 1869 à l'Hôtel de Ville de Bayonne. Détail

Winterhalter artistak egin Eugénie enperatrizararen potret ofizialaren kopia hau Amélie-Léonie Fayollek 1868an margotua da. Estatuak aginduta, irudia 1869an igorri zen Baionako Herriko Etxera. Xehetasuna



Disideri & Cie [atelier] (Paris, 1854-1877)  
**Le Prince Impérial Eugène Louis Napoléon et l'Impératrice Eugénie.**  
Tirage noir et blanc sur papier albuminé, vers 1860.  
*Inperial Printzea eta Eugenia Inperatriza.*  
*Xuri eta beltzeko tirada paper albuminatuan, 1860 inguru.*

C'est à ce dernier type que se rattache le choix de notre titre: *Un autel pour Eugenia* pour cette exposition-dossier dédiée à Eugénie de Montijo, devenue une figure de l'imaginaire collectif à Biarritz comme au Pays Basque.

Décédée il y a cent ans, María Eugenia Ignacia Agustina de Palafox y Kirkpatrick - dite Eugénie de Montijo - est née espagnole, le 5 mai 1826 à Grenade et décédée le 11 juillet 1920 au palais de Liria à Madrid. Elle fut l'épouse de Napoléon III et Impératrice des Français de 1853 à 1870. Elle aurait « inventé » Biarritz et durablement marqué le territoire basque et aquitain. Ambassadrice et protectrice des Arts, reine de la mode, elle fut une prescriptrice des mœurs du temps. C'est à cette Eugénie privée, Eugenia l'Espagnole exotique, tout à la fois romantique et moderne, mêlant vie privée et vie publique au point d'influencer toute la vie de cour et d'alimenter quelques préjugés, que nous rendons hommage et à qui nous dédions ce petit autel.

*Azken mota honi zaio Eugenia de Montijori eskaini erakusketadossier honetarako hautatu dugun titulua lotzen, Biarritz bezain bat Euskal Herrian ere irudimen kolektibiko figura bilakatu baita.*

*Duela ehun urte zendu den Eugenia de Montijo izengoitiko María Eugenia Ignacia Agustina de Palafox y Kirkpatrick Espainiar sortu da, Granadan, 1826ko maiatzaren 5ean eta 1920ko uztailaren 11n zendu da Madrileko Liria jauregian. Napoléon III.aren emaztea eta 1853tik 1870era Frantsesen Inperatriza izan da. Biarritz « asmatu » duke bai eta luzarako euskal eta akitanizar lurraldeak markatu. Arteen enbaxadore eta babeslea, modaren erregina, garai hartako bizimoldeen gomendiogile izan zen. Aldi berean erromantikoa eta modernoa zen Eugenia pribatua, Eugenia Espainol exotikoa, gortearen bizi osoa eragiteko eta zenbait aurreikuspen elikatzeko punturaino, dugu omentzen eta aldare ttipi hau eskaintzen diogu.*



Trousseau de poupée.  
*Panpina arropa.*



Anonyme. **Le Prince Impérial en tenue de grenadier.**  
Bronze sculpté sur socle de marbre rouge, vers 1865.  
*Anonimoa. Inperial Printzea granadariz jantzirik. Marmol gorritzko oinarri gainean zizelkatu brontzea, 1865 inguru.*

\* Wikipedia



H  
A  
R  
I  
T  
I  
K  
  
H  
A  
R  
I  
R  
A

# PROGRAMMATION CULTURELLE

MAI-JUIN 2021

## Egitarau kulturala

2021ko maiatza-ekaina

La date  
d'ouverture du  
musée n'est pas  
encore  
déterminée.

Museoaren  
idekitzea ez da  
oraindik finkatua.



EXPOSITION ERAKUSKETA

# TRAMES DU QUOTIDIEN

COLLECTIONS TEXTILES DU MUSÉE  
BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE

BAIONAKO EUSKAL MUSEOKO EHUN BILDUMAK

02|07|21 ▶ 02|01|22



Visites guidées, activités dédiées au public adulte et au jeune public,  
ateliers, conférences rythment la vie culturelle du musée.

*Bisita gidatuek, publiko heldu eta gazteei jarduerak, tailerrek,  
hitzaldiek museoko bizia kulturala betetzen dute.*

Tout l'agenda egitarau osoa: [musee-basque.com](http://musee-basque.com)

Suivez-nous sur les réseaux sociaux

Sare sozalieta segitatu

Informations et réservations

Argibide praktikoa eta erreserbatzak

[musee-basque.com](http://musee-basque.com)



Date Eguna	Horaire Ordua	Thème Gaia	Titre Titulua	Intervenant Hizlaria
------------	---------------	------------	---------------	----------------------

### MAI 2021ko MAIATZA

Dimanche 2 Igandea	14h 14:00etan	Visite guidée Bisita gidatua	Exposition permanente Bilduma iraunkorra	
Jeudi 6 Osteguna	18h 18:00etan	Jeudi au musée*** Osteguna museoan	Paysage et territoire au Pays Basque Paisaia eta lurraldetasuna Euskal Herrian	Maitane Ostolaza Ethnopôle Etnopoloa
Samedi 15 Larunbata	18h 18:00etan	Nuit européenne des musées Museoen europar gaualdia	Kepa le tilholier Kepa tilolaria	
Jeudi 20 Osteguna	18h 18:00etan	Jeudi au musée Osteguna museoan	Offenbach et le jambon de Bayonne	Étienne Rousseau Plotto SAMB
Samedi 22 Larunbata	14h 14:00etan	Visite thématique Gaiakako bisita	Exposition permanente Bilduma iraunkorra	
Mercredi 26 Asteazkena	14h 14:00etan	Visite Bisita	Lamina es-tu là ? Lamina nun zira?	
Jeudi 27 Osteguna	18h 18:00etan	Jeudi au musée Osteguna museoan	Maiatz elkarte literatur sorkuntzan 40 urtez	Maiatz
Samedi 29 Larunbata	14h 14:00etan	Visite thématique Gaiakako bisita	Exposition permanente Bilduma iraunkorra	

\* en basque-euskaraz    \*\* bilingue-elebidunez    \*\*\* en visio-conférence si musée fermé - hetsia bada hitzaldi birtuala

La jauge des conférences des **Jeudis au musée** sont limitées à 25 personnes dans le respect des règles de protection et d'hygiène strictes liées à la crise sanitaire. Le port du masque est obligatoire à partir de 11 ans.  
Réservation conseillée : 05 59 59 08 98 - **Visites-ateliers** : contacter le 06 25 24 34 24

**Ostegunak museoan**-eko hitzaldien tokiak 25 pertsonako mugatuak dira. Maskara beharrezkoa da 11 urtetik goiti.  
Erreserba egitea gomendatzen da: 05 59 59 08 98 - **Bisita-tailerrak**: deitu 06 25 24 34 24

Date Eguna	Horaire Ordua	Thème Gaia	Titre Titulua	Intervenant Hizlaria
------------	---------------	------------	---------------	----------------------

### JUIN 2021ko EKAINA

Jeudi 3 Osteguna	18h 18:00etan	Jeudi au musée Osteguna museoan	Ainarak webdocu Ainarak webdoka	Maluta films, Ikerzaleak Eusko Ikaskuntza
Dimanche 6 Igandea	14h 14:00etan	Visite guidée Bisita gidatua	Exposition permanente Bilduma iraunkorra	
Jeudi 10 Osteguna	18h 18:00etan	Jeudi au musée Osteguna museoan	Saint-Jean-de-Luz, la ville engloutie	Jacques Ospital SAMB
Samedi 12 Larunbata	14h 14:00etan	Visite thématique Gaiakako bisita	Exposition permanente Bilduma iraunkorra	
Jeudi 17 Osteguna		Colloque Kolokioa	Archive et création Artxiboa sorkuntza iturri	Ethnopôle Etnopoloa
Vendredi 18 Ostirala		Colloque Kolokioa	Archive et création Artxiboa sorkuntza iturri	Ethnopôle Etnopoloa
Samedi 19 Larunbata	10h & 11h* 10:00 & 11:00 etan*	Atelier Tailera	Peio veut tout faire comme son pépé Peiok aitatxi bezala dena egin nahi du	
Samedi 19 Larunbata	14h 14:00etan	Visite-atelier Tailer-bisita **	Eguzkilore	
Jeudi 24 Osteguna	18h 18:00etan	Jeudi au musée Osteguna museoan	Le Musée Basque : entre identité et esthétique	Eloise Durand Eusko Ikaskuntza
Samedi 26 Larunbata	14h 14:00etan	Visite thématique Gaiakako bisita	Exposition permanente Bilduma iraunkorra	

Dès sa réouverture, le musée accueillera ses publics avec une jauge limitée, dans le respect des règles de protection et d'hygiène strictes liées à la crise sanitaire. Le port du masque est obligatoire à partir de 11 ans.  
Il est conseillé de réserver sa place en ligne, en cliquant sur le bouton : **Réservez votre billet** (en haut de la page d'accueil de notre site).

Ideki bezain laster osasun krisiaren arauen arabera, museoak bisitarietara ongi etorria emango die, neurri mugatua batekin.  
Maskara beharrezkoa da 11 urtetik goiti.  
Hobe da lekua erreserbatzea interneten botoian klik eginez: **Zure txartela erreserbatu** (orriaren goian gure webgunean)



# JEUNE PUBLIC

## Publiko gaztea

### PETITE ENFANCE / HAURTZARO TXIKIA

Visites-ateliers alliant observation et manipulation sont proposées aux 2-4 ans pour une première découverte de l'univers du musée.

Durée : 45 min. à 1h.

Tarif : 2,50€/enfant. Gratuit pour les accompagnants.

Inscription obligatoire au 06 25 24 34 24.

> **Individuels** : voir agenda

> **Assistants maternelles et crèches** : du mardi au vendredi, sur rendez-vous. Thèmes au choix : *Maitena et les mots à la menthe* ; *Peio veut tout faire comme son Pépé* ; *Zamalzain l'homme-cheval* ; *Kepa le tilholier* ; *La légende d'Olentzero* ; *Kukurruku cherche ses amis* ; *Etxean*.



*Behaketa eta erabileraren nahastetaz dituzten bisita-tailerrak, 2-4 urteko haurrek museoaren mundua ezagutu dezaten.*

*Prezioa: 2,50€/haur. Iraupena: 45min/ordu bat.*

*Urririk laguntzaileentzat.*

*Izena eman behar 06 25 24 34 24 zenbakira deituz.*

> **Bakarkakoentzat**: ikusi agenda.

> **Haurtzaintzat eta haurtzaindegientzat**: asteartetik ostiralera, hitzordua hartuz. Gai desberdinak: *Etxean*; *Olentzeroren lejenda*; *Maitena eta mendazko hitzak*; *Peiok dena aitaxi bezala egin nahi du*; *Kepa tilhola gidaria*; *Zamalzain gizon-zaldia*; *Kukurruku bere lagunaren bila*.

### PARCOURS EN VISITE LIBRE



**ARDI**: Près de certains objets de la collection permanente, ARDI, le mouton-espiègle, pose des questions suscitant l'attention des enfants.

**LAMINAK**: Parcours conté avec les petits êtres facétieux de la mythologie basque.

**ANIMAUX**: Dès 3 ans, le musée à petits pas, au rythme des animaux qui peuplent les collections.

Fiche-accompagnant disponible à l'accueil du musée ou à télécharger sur [musee-basque.com](http://musee-basque.com)

### IBILBIDEAK BISITA LIBREAN



**ARDI**: Bilduma iraunkorren gauzaki batzuen ondoan, ARDI kokinak haurrei galderak pausatzen dizkie, haien jakin-mina pizteko.

**LAMINAK**: Ibilbide kontatua euskal mitologiko izaki txiki kokin horiekin.

**ANIMALEAK**: 3 urtetik goiti, urrats xehean museoan ibili, bilduman diren animaleak segituz.

Laguntzaile-fitxa urrikik eskura dezakezue museoako harrera gunean eskatuz edo [musee-basque.com](http://musee-basque.com) webgunean telekargatuz.

### JEUNE PUBLIC

#### » Visite *Lamina, es-tu là ?* :

mercredi 26 mai, 14h. À la recherche des laminak, ces drôles de petits êtres aux pieds palmés, qui se cachent derrière les objets du musée.

Parcours conté à partir de 5 ans. En français. Tarif : 4€/enfant. Durée : 90 min.

#### » Atelier *Peio veut tout faire comme son Pépé* :

samedi 19 juin. 10h en français ; 11 h en basque. Le fromage de brebis, les comptines au coin du feu, la pelote au fronton... ce sont des traditions au pays de Peio. Viens les découvrir et toi aussi, tu feras tout comme les grands !

Pour les 2-4 ans. Durée : 45 min. Tarif : 2,5€/enfant.

#### » Visite-atelier *Eguzkilore* :

samedi 19 juin. 14h. Visite du musée et atelier création de l'eguzkilore (fleur de soleil). À partir de 5 ans. Bilingue. Tarif : 4€/enfant.

### PUBLIKO GAZTEA

#### » Bisita *Lamina nun zira?* :

maiatzaren 26a, asteazkenean, 14:00etan. Laminen bila: zango palma-tuak dituzten pertsona ttipiak, museoan objektu gibelean gordetzen direnak aurkitu behar dira.

5 urtetik goiti. Frantsesez.

Iraupena: 90 minuta. Prezioa: 4€/haurka.

#### » Bisita *Peiok dena aitaxi bezala egin nahi du* :

ekainaren 19, larunbatean. 10:00 frantsesez;

11:00etan euskaraz. *Ardi-gasna, josteta kantuak supazterean, pilota frontoian...*

*Peioren herrian ohiturak dira.*

2-4 urteendako. Iraupena: 45 minutu.

Prezioa: 2,50€ haurka.

#### » Tailer-bisita *Eguzkilore* :

ekainaren 19, larunbatean. 14:00etan. *Bisita familian eta ondotik tailerra (eguzkilore bat sortu).*

5 urtetik goiti. Elebidunez. 4€/haurka.



Visites et ateliers sur inscription

Bisitak eta tailerrak izena eman

05 59 59 57 52  
06 25 24 34 24





Réservez votre billet !  
Zure txartela erreserbatu!



## PUBLIC SCOLAIRE

### » À la rencontre du patrimoine dans toute sa diversité

Ce point fort de la feuille de route 2020-2021 de l'Éducation Nationale réaffirme l'importance pour chaque élève d'avoir l'occasion, dans le temps scolaire de visiter un lieu patrimonial. Au Musée Basque, cette rencontre avec le patrimoine de proximité permet l'appropriation d'un patrimoine culturel commun, l'acquisition de repères historiques et sociaux, l'éducation du regard.

Nous accueillons les scolaires du mardi au vendredi, sur réservation au : 05 59 59 57 52 - 06 25 24 34 24 [retcheverry@musee-basque.fr](mailto:retcheverry@musee-basque.fr)

### Plusieurs formules sont proposées aux enseignants :

> **La Poterie d'Art de Ciboure** dans les collections permanentes. Visites de la maternelle à l'enseignement supérieur. Gratuit.

> **Visite libre des collections permanentes.** Gratuit.

> **Visite guidée option ethnographie ou option beaux-arts.** Du cycle 2 à l'enseignement supérieur. En français, basque, espagnol, anglais, allemand. Tarif 60€/classe.

> **Visites thématiques.** En français ou en basque. Du cycle 1 au lycée. Gratuit. Liste des thèmes sur [musee-basque.com](http://musee-basque.com)



### Mon anniversaire au musée Nire urtebetetzea museoan

Visite ou visite-atelier  
(durée 1h30) + mise à disposition d'une salle pour le goûter d'anniversaire (à fournir par les parents).  
Tarif : 4€/enfant. Du mardi au dimanche  
Voir les différents thèmes sur : [musee-basque.com](http://musee-basque.com)

**Bisita edo bisita-tailerra**  
(iraupena 1:30) + urtebetetze krakada hartzeko gela bat ezartzen dugu zuen esku (krakada gurasoek eraman behar dute).  
Prezioa 4€/haur. Asteartetik igandera.  
Gai desberdinak ikus itzazue  
[musee-basque.com](http://musee-basque.com) webgunean

Sur inscription / **Izena eman**  
05 59 59 57 52 - 06 25 24 34 24

## ESKOLAKO PUBLIKOARENTZAT

### » Goazen ondarea bere aniztasun osoan ezagutzera.

Hezkuntza Nazionalako 2020-2021eko bide-orriaren puntu nagusi honek, ikasle bakoitzari, eskola denboran, ondarezko toki baten bisitatzeko aukera emateko garrantzia berresten du. Euskal Museoan, hurbileko ondarearekiko topaketak elkarrekin partekatzen dugun ondare kulturalaz jabetzeko, historia eta gizarte erreferentziak eskuratzeko eta behakoa hezteko bidea ematen du. Eskola ikasleak errezibitzen ditugu asteartetik ostiralera, izena emanez 05 59 59 57 52 - 06 25 24 34 24 zenbakira deituz.

### Bisita-bide desberdinak proposatzen dizkiegu irakasleei:

> **"Ziburuko arte eltzegintza"** bilduma iraukorran. Bisitak ama eskolatik goi-mailako irakaskuntzara.

> **Bilduma iraukorren bisita librea.** Urririk. Izena emanez.

> **Bisita gidatu orokorra, etnografia edo arte ederren gaiak hautuzkoak.** 2. ziklotik goi-mailako irakaskuntzara. Frantsesez, euskaraz, gaztelaraz, ingelesez, alemanez. Prezioa 60€/ikastalde.

> **Gaikako bisitak.** Frantsesez edo euskaraz. Urririk.

Ama eskolatik lizeora. Gai desberdinen zerrenda ikus itzazue [musee-basque.com](http://musee-basque.com) webgunean.

# PUBLIC ADULTE

Publiko heldua



## » LES VISITES COMMENTÉES

Des **visites guidées** sont proposées aux visiteurs individuels :

- **Les samedis à 14h**
- **Les 1<sup>ers</sup> dimanches de chaque mois, à 14h** (entrée au musée gratuite, tarif de la visite : 2,50 €.
- **Gratuit pour les moins de 18 ans)**
- **En période de vacances scolaires, du mercredi au samedi à 14h** (tarif : entrée)

Le musée se réserve la possibilité d'annuler les visites en cas de nombre insuffisant de participants. Il n'est pas nécessaire de réserver mais le nombre de places est limité.

Pour connaître le thème des visites ou choisir une visite en langue basque, consulter l'agenda du musée sur [musee-basque.com](http://musee-basque.com)

## » BISITA GIDATUAK

Banakako bisitariak **bisita gidatuak** egiteko aukera dute.

- **Larunbatetan, 14etan.**
  - **Hilabeteko lehen igandean, 14etan** (museora sartzea urrik, bisita 2,50€tan - urrik 18 urtetik behera),
  - **Eskola oporraldietan, asteazkenetik larunbatera, 14etan** (prezioa: sartzea).
- Partehartzaille kopurua txikiagia izango balitz, Museoak bisita gidatuak deuseztatzeko eskubidea izanen luke. Ez da erre-  
serbarik egin behar, baina leku kopurua mugatua da.

Bisitaren gaia ezagutzeko edo bisita euskaraz egin nahi baduzu, zoaz museoaren webgunera : [musee-basque.com](http://musee-basque.com)

## » LES JEUDIS AU MUSÉE

Conférences, conférences-concerts ou dansées, rencontres, projections sont proposées **chaque jeudi à 18h** en salle Xokoa, en accès libre au rez-de-chaussée du musée.

Ces activités sont gratuites. En raison de la crise sanitaire, la jauge est limitée. Il est conseillé de réserver au : 05 59 59 08 98.

L'ensemble du musée et de son offre culturelle sont accessibles aux personnes en fauteuil ou à mobilité réduite. Pour un meilleur confort de visite, des sièges pliables sont disponibles à l'accueil.

## » OSTEGUNETAKO HITZALDIAK

*Ostegunero, Xokoa aretoan mintzaldiak, topaketak, proiektzioak eta kontzertuak antolatzen ditugu, denei irekirik eta urrik. Osasun krisia dela eta, gehienez 25 pertsona sartzen ahalko dira. Errezerbatzea gomendatzen dugu: 05 59 59 08 98*  
*Gurpildun aulkia edo irisgarritasun mugatua dutenek museoko gune eta kultur eskaintza guztiak ikus ditzakete. Bisita erosoago izan dadin, aulki tolesgarriak atzemanen dituzue harreran.*



## L'application audioguide du musée Museoaren audiogida aplikazioa

Pour découvrir les collections dans le cadre d'une visite libre, télécharger gratuitement l'application **Musée Basque-guide** sur votre smartphone ou tablette et faites votre choix parmi les 3 parcours proposés :  
visite audioguidée,  
visite documentée ou  
visite approfondie.

*Bisita librea eginez gure bildumei buruzko xehetasunak ukaiteko, urrik deskarga dezakezu smartphone edo tabletarako **Musée Basque-guide** aplikazioa. Bertan, 3 ibilbide hauta ditzakezu: audiogida bisita, bisita dokumentatua edo bisita sakondua.*





**MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE**  
**BAIONAKO EUSKAL MUSEOA**

**37 quai des Corsaires - Bayonne**  
**Kortsarioen kaia 37 - Baiona**  
**+33 (0)5 59 59 08 98**  
**contact@musee-basque.fr**

**Informations et réservations**  
**Argibide praktikoak eta erreserbatzeak :**  
**musee-basque.com**

**Direction-conservation**  
**Zuzendaritza-kontserbatzea**  
 Sabine Cazenave

**Conservation**  
**Kontserbatzea**  
 Jacques Battesti

**Collections**  
**Bildumak**  
 Alain Arnold  
 Anaiz Aphaule Duperrét

**Bibliothèque et**  
**centre de documentation**  
**Liburutegia eta**  
**dokumentazio zentroa**  
 Marie Hélène Deliaut  
 Audrey Farabos

**Accueil et Boutique**  
**Harrera eta Saltegia**  
 Stéphane Duprat  
 Fabien Lavrilloux  
 Paola Ibañes  
 Vincent Nio

**Surveillance et sécurité**  
**Zaintza-segurtasuna**  
 Xalbat Etchegoinberry  
 René Dermit  
 Thierry Elissalde

**Service des publics**  
**Publikoen zerbitzu**  
 Maider Etchepare Jauregu  
 Régine Etcheverry  
 Pascale Picau

**Service administratif**  
**et financier**  
**Administrazio eta**  
**finantza zerbitzu**  
 Irène Uhart  
 Anne-Marie Arotçarena

**Communication**  
**Komunikazioa**  
 Anne-Marie Galé

**Service technique**  
**Zerbitzu Teknikoa**  
 Christian Larralde  
 Philippe Linkemper

